

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all we thank our colleagues on the Codex Zacynthius Project funded by the Arts and Humanities Research Council, especially its Principal Investigator, David Parker, for allowing us to build on their work in the present volume. Rachel Kevern was instrumental in the transcription of the gospel text. Alba Fedeli joined the images in order to reconstitute the pages of the original manuscript. Catherine Smith developed a series of scripts which made it far easier than expected to convert the electronic transcription (and its notes) into print while preserving the complex layout. William Lamb was responsible for the initial identification of the sources of the scholia and read through the entire translation twice, offering helpful feedback and suggestions.

We are grateful to Cambridge University Library for their encouragement and support of the Project, especially Ben Outhwaite. The multispectral images which underlie this transcription, seven of which are reproduced as plates in this volume, were created for the Codex Zacynthius Project by members of the Early Manuscripts Electronic Library (EMEL), directed by Michael Phelps and including Roger Easton and Keith Knox, along with members of the Centre for the Study of Manuscript Cultures at the University of Hamburg, led by Ira Rabin and including Damianos Kasotakis.

Our debt to the pioneering work of J. Harold Greenlee in the 1950s is described further in the Introduction, as well as in the separate volume of studies produced by the Codex Zacynthius Project. We would like also to thank Dora Panella for assistance with a key point of translation, and the Greek Font Society and George Matthiopoulos for the GFS Decker font made available under an Open Font License. For the production of this volume, we are extremely grateful to Tuomas Rasimus of Gorgias Press for his perseverance as well as the eagle eyes of the reviewer for *Texts and Studies*.

We are pleased to acknowledge the support of the European Research Council for the preparation of this edition and its publication in Open Access as part of the CATENA project under the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme (grant agreement no. 770816).

Birmingham, June 2020

